

ADNICH PROJECT

The project “ADNICH – ADriatic Network of artistic production for the development and enhancement of Intangible Cultural Heritage” is supported by the Program Interreg IPA CBC Italy-Albania-Montenegro.

The project is promoted by Zetski Dom Royal Theater of Cetinje in Montenegro, in partnership with Italian Center of the International Theater Institute, Department of History, Society and Human Studies of the University of Salento (Italy), Municipality of Pogradec and University of Fine Arts of Tirana (Albania).

PROGETTO ADNICH

Il progetto “ADNICH – ADriatic Network of artistic production for the development and enhancement of Intangible Cultural Heritage” è supportato dal Programma Interreg IPA CBC Italy-Albania-Montenegro.

Il progetto è promosso dal Teatro Reale Zetski Dom di Cetinje in Montenegro, in partenariato con il Centro Italiano dell’International Theatre Institute, il Dipartimento di Storia, Società e Studi sull’Uomo dell’Università del Salento (Italia), il Comune di Pogradec e l’Università delle Arti di Tirana (Albania).

*look for you in the silence,
in the escape, in the desire
that doesn't dare,
in your rose
that has just hatched*



*cercarti nel silenzio,
nella fuga,
nel desiderio che non osa,
nella tua rosa
che si è appena schiusa*



MATER MEDEA

We welcomed the figure of Medea and its many interpretations over the centuries. The starting point is represented by the words of Christa Wolf and Adriana Cavarero, and also of Hanna Arendt and Judith Butler.

These dense and imaginative writings are intertwined with the poetic word. The theatrical action happens during a wedding banquet. Sarcasm of every party.

Love, jealousy, passion, resentment, desire run after each other in a curved time. It is no longer possible to distinguish past, present and future. Everything is intertwined. And the desire is spoiled by the thirst for power.

Medea/Mother tries to escape the insult of History that for centuries has fixed her in the horror of infanticide. Her only chance is to re-tie the stories, the look that gives a poetic resistance to the world. The resistance of love - once again - misleads the power and its miserable insatiability. Sarcasm of every party.



*Come to this banquet, recognize the smell of the party,
Mater Medea invites you to resist inside the desire.*

MATER MEDEA

Abbiamo accolto la figura di Medea e delle sue numerose interpretazioni nei secoli. Il punto da cui siamo partiti sono le parole di Christa Wolf e di Adriana Cavarero, e ancora di Hanna Arendt e Judith Butler.

Queste scritture dense e immaginifiche si annodano, ora, alla parola poetica. L'azione teatrale accade all'interno di un banchetto nuziale. Sarcasmo di ogni festa. L'amore, la gelosia, la passione, il rancore, il desiderio si rincorrono in un tempo curvo. Non è più possibile distinguere passato, presente e futuro. Tutto è intrecciato. E il desiderio si sfibra dinnanzi alla sete di potere.

Medea/Madre cerca di sfuggire all'insulto della Storia che l'ha voluta per secoli fissata nell'orrore dell'infanticidio. La sua sola possibilità sta nel riannodare le storie, lo sguardo che ridona al mondo una poetica resistenza. La resistenza dell'amore - ancora una volta - svia il potere e la sua misera insaziabilità. Sarcasmo di ogni festa.



Venite a questo banchetto, riconoscete l'odore della festa, Mater Medea vi invita a resistere dentro il desiderio.



CREDITS

With Roberta Quarta,
Simonetta Rotundo,
Jean Hamado Tiemtoré, Onur Uysal,
Matteo Mele, Samuele Zecca
and with Petur Gaydarov,
Georgiana Mazilescu
Artistic direction of production
Roberta Quarta
Music Mauro Tre
Lights Sandrone Tondo
Sets and costumes Technical sound
Coordination Cosimo Guarini
Photography Marina Colucci
Chief dramaturg Kostas Kapodistrias
Duration 70 minuti

Con Roberta Quarta,
Simonetta Rotundo,
Jean Hamado Tiemtoré, Onur Uysal,
Matteo Mele, Samuele Zecca
e con Petur Gaydarov,
Georgiana Mazilescu
Direzione artistica della produzione
Roberta Quarta
Musiche Mauro Tre
Luci Sandrone Tondo
Scene e costumi Technical sound
Coordinamento Cosimo Guarini
Fotografia Marina Colucci
Drammaturgia Kostas Kapodistrias
Durata 70 minuti

MATER MEDEA

JASON

You can't leave me alone now. You must accompany me.
That woman will be fatal to me. Each woman will be fatal to me.

Something must have escaped me. So many countries, so many cities I have crossed,
So many faces I have looked, and now that my travel has ended I have only this place.

Here I must stay, here I must build a house. Me Jason. And her Medea

Damn it. The banquet for my wedding is almost ready. You can't leave me alone

Now, you must accompany me.

FIRST CHORUS

Even the dead Gods rule

Even the unhappy fear for their happiness

Tongue of the dream

Tongue of the past

Help me to get out of the well

Away from the noise that is inside my head

Why do I always hear the dark sound of weapons?

Are they fighting?

Once again

Who is fighting?

Can't you feel the smell of the smoke?

Can't you feel in your nose the smell of the burning flesh?

I am thirsty

I have to wake up

I have to open my eyes

MEDEA

The water not only quenches thirst, it also calms this terrible noise inside the head. But where are we?

There wasn't a fig tree there.

There was a walnut.

You know well you can miss a tree.

I was still a child, almost a child, I had bled for the first time, you sat by my side and you made me pass the time, you changed the herbal compress on my chest and forehead, you put my hands in front of my eyes. You showed me the lines of my hand. First the left. Then the right. How different.

You taught me to read these hands. Every hand. I have often closed my eyes in front of those signs.

I clenched my fists not to look at them. I intertwined them.

I laid them on deep wounds. I raised them to the sky.

I collected the water from the well. Woven the canvas with our patterns. I sank them in the soft hair of our children.

Once in other times, mother, to greet you I sank my hands around your head. Its shape has remained as an indelible mark on these hands.

The hands have memory.

These hands have touched every point of the body of Jason.

Also tonight. Even a few moments ago.

But what day is today?.

KING

Everything is in order; everything proceeds as I wished.

Eat, have fun!!

LEUCO

Son of mother, Daughter of mother, sons of mothers, daughters of mothers

CHORUS

The mother remains in silence
Mute in the pain
She can't see
The pain distorts her face
She can't remember the rose
And she would like to escape
Her day is already turning to other
Without reflection or perfume
Mother without pity
Eviscerated her body
She can't remember the tumult of living
Only horizon the silent pain
Helpless children cast out by the light
Out of breath, with the eyes forever closed
Absence of faint trembling
The sky has opened
Between black and black of untouched blanket
And once you loved the rose
But already beyond
The ancient lament is revived
Foreigner among foreigners
You remember the oldest sound
The clenched hands never disclosed
Exhausted you invoke revenge
Love betrayed love
And no more fruit of love was picked
Only one lonely glance
On the edge of eternal gardens

FINAL BANQUET CHORUS

Inside your gaze
I look for the trace of life

The knot of things
that gives name to the world

Your skin talks to me
Responds to every touch
In the moment it becomes sky

And the night
Becomes sea
Wave behind which to go

Surface always in movement
Now swollen, now flat

The night inside you
Makes me grow like a wave

And me, for a moment,
I am your sea.

Our life slams,
Unceasingly,
On the rocks of beauty.
And your vertigo becomes the wind
That shakes me.

The undertow
Is not the lament of lost lovers.
The undertow is a lament of love
Inside the night that enlightens this world.
Trying to love each other

inside the words

Letting the sense go
The senses
Until you get lost
On the edge of the I and you.

When everything can be plural.

Lost in the night
I will look for you in the livid dawn
of the sleepless day
you,
slowly,
will open your eyes
and the rest of your body hesitating.
hands, nose, mouth, breast, belly
they will remind you of a forgotten desire
the memory of one night
that mixed the senses
that left us in a corner
overwhelmed by forgetfulness.

And this sea grows inside us,
sings the ancient sound
of the peoples under the waves.

And this sea grows
becoming a lake,

no longer secret place
to which ancient men
gave a name now forgotten.

By the hand, you brought my gaze
and I, uncertain, screamed
the thousand silences
to the sky.

Sad life
That can't recognize leaf and blossom
That, pretending color, pervades
The dried earth
Sad step
That in a land still stranger
Doesn't know, is not able, can't remember love
The trembling of the bodies
The light that shines through the sweat of the companions
Sisters and brothers into the fear
In the humble work
Day after day
Even in the boredom of the days
That becomes thin and able
To recognize
The body of the other that vibrates
And blind I walk in the lost love
In the lost hope
In a day that just born
Is dying
In the throat
Not able to recognize
Themselves as comrades
Not able to recognize
Sisterhood
Blind memory of the blind
That pretends easiness
In the loss of light,
Of a little road

Where are you?
Where are you?
Leave behind my shoulders
The dryness of the earth that can't ask for water
Leave in the folds of the dark shadows
What still resists
Come into my shadow
Give rest to my tired heart
Into your shadow
With a single wing blow
You can find me one more time
In this stranger sky
That in no dawn can find home

In the folds of the night
where this heat
devours the skin,
the air, the hands
looking for you in the silence,
in the escape,
in the desire that doesn't dare,
in your rose
that has just opened
in the sea
that incessant
tireless
touches the shore
horizon and forgetfulness
of the invitation of running after each other.

Slow the light comes
the north wind blows
stripping the last oleanders.

They say they are plants full of poison

that's why they are disappearing
in the already gray city cements.

Once they ran along the sea road
and in June they overflowed
of lilac, of intense red, of sky blue.

We have abandoned everything
a faded white
parrots a step that pretends modernity.

But yet
still to these places
I walk before the light comes.

It seems to me to see you
walking
alone
far on the beach
still deserted
without waiting
without words
without having to answer anyone.
The day touches
the desire
without surrender
to the greedy gaze

It abandons itself
without border
without denying
without giving up

From skin to skin

where still to surrender
where still to move slowly.

Miracle of the sweat
of the skin that laughs
race of the eyes inside, even more inside
and then into the infinity of the surface
where the faces meet the light
inexhaustible swallows for exploded skies

Dance on my voice
dance me slow
cause the day still enchants
again and again.

Perfume of roses
That taste of wait

I am what is silent
that maybe knows
maybe intertwines the fingers with time
I am what remains closed in the silence of days
I have lukewarm traces in my eyes
and thirst
I'm very thirsty
on the day wearing the dress of the north wind.

I am looking for the turning point
the arch that burns the words
and still the skin
the thirst for the skin
the back, the soft lying, the welcoming

To remain silent, in thirst

to remain silent from evening to day
and my eyes are thirsty
your eyes
and my thirst.

The dross from the wounds
and life that flows
from night to thirst
from you to yourself
bitter step of the lonely harden
voice that preserves the dryness of the thirst
time of the times
archivolts
curves
and slamming of legs.

Vigor and tremor
and timid forgetfulness
wandering from face to arch
where I twist
where I vanish
where mute

I annihilate and renew myself
in the perseverance of desire
in approaching the buzzards
in the creaking of the owls
in the dark gray love song of the turtledoves.

“my little turtle dove, don't you see?
I am thirsty and you have water
and you come back and indicate that one

and escape
and then reappear”

mystery of silences within the heart
mystery of letting go
mystery of the voice that chokes the throat
that coppers the sound with silence.

MALACHIANTA SONG

If I have to tell
My life
Every word
is nostalgia
This love that leaves me
And does not abandon me
Only this song remains
I don't understand why I cry
Desire that torments
And doesn't go away.





MATER MEDEA

GIASONE

Non puoi lasciarmi solo adesso. Mi devi accompagnare.
Quella donna mi sarà fatale. Ogni donna mi sarà fatale.
Qualcosa deve essermi sfuggito. Tanti paesi, tante città
ho attraversato,
tanti volti ho guardato, e ora che il mio viaggio è
terminato ho solo questo posto.
Qui devo restare, qui devo costruirmi una casa. Io Giasone.
E lei Medea maledizione.
è quasi pronto il banchetto per le mie nozze.
Non puoi lasciarmi solo
adesso mi devi accompagnare.

PRIMO CORO

Anche gli Dei morti governano
Anche gli infelici temono per loro felicità
Lingua dei sogni
Lingua del passato
Aiutatemi a uscire, fuori dal pozzo
Via dal rumore che dentro la mia testa
Perché sento sempre il cupo suono delle armi?
Stanno combattendo?
Ancora una volta
Chi combatte?
Non sentite L'odore del fumo?
Non sentite dentro il naso l'odore della carne bruciate?
Ho sete
Devo svegliarmi
Devo aprire gli occhi

MEDEA

L'acqua non estingue solo la sete, placa anche questo
terribile rumore dentro la testa Ma dove siamo?

Lì non c'era un albero di fico

C'era il noce

Sai bene che si può avere nostalgia di un albero

Ero ancora una bambina, quasi una bambina, avevo
sanguinato per la prima volta, ti

sedesti al mio fianco e mi facesti passare il tempo, mi

cambiasti l'impacco di erbe sul petto e sulla fronte,

mettesti le mie mani davanti ai miei occhi. Mi mostrasti le
linee della mia mano. Prima la sinistra. Poi la destra.

Quanto diverse. Mi hai insegnato a leggerle queste mani.

Ogni mano. Spesso ho chiuso gli occhi davanti a quei
segnì. Ho stretto i pugni per non guardarle. Lo ho

intrecciate. Le ho posate su ferite profonde. Le ho levate

al cielo. Ho raccolto l'acqua dal pozzo. Tessuti la tela con

i nostri disegni. Le ho affondate tra i capelli morbidi dei

nostri bambini. Una volta in altri tempi, madre, per

salutarti ho affondato le mie mani intorno alla tua testa.

La sua forma mi è rimasta come un marchio indelebile su
queste mani.

Le mani hanno memoria.

Queste mani hanno toccato ogni punto del corpo di

Giasone. Anche questa notte. Anche pochi istanti fa.

Ma che giorno è oggi?

Malachianta:

Sono la primogenita

Regina dell'anima mia

Sono moglie e sorella

Regina dell'anima mia

Mi sottometto al destino
Regina dell'anima mia
Destino mi chiama
Regina dell'anima mia
Ho diviso la terra dal cielo
Regina dell'anima mia
Ho unito la donna all'uomo
Regina dell'anima mia
Sono quella che chiamano vita
E che voi chiamate morte

RE CREONTE

Tutto è in ordine; tutto procede come da me desiderato.
Mangiate, Fate festa!

OISTROS

Sole e Luna abitavano un tempo sulla terra sole e luna avevano la stessa moglie. Una donna di nome Noaga. Noaga amava questo caldo abbraccio di sole ma evitava quanto possibile il freddo contatto di luna. Sole contento di essere preferito andare a Vantarsene in tutto il paese. E dovunque dopo il suo passaggio quando arrivava luna sentiva le risate delle persone che lo prendevano in giro. Un giorno stanco di questa situazione Luna va a trovare sole ed il suo abbraccio. Il contatto tra sole e luna crea una grande nuvola, che nasconde il sole. Quindi parte per il confine estremo del paese, dove c'è la liana che unisce il cielo alla terra. E si arrampica velocemente, allontanandosi dalla terra e da Noaga. Noaga allora va a cercare Sole, ma non lo vede. Cerca allora Luna, ma non la vede. Pensò di essere stata abbandonata da entrambi. Alzando gli occhi al cielo per urlare la sua disperazione vede luna che si sta arrampicando sulla liana che unisce il

cielo alla terra. Corre a casa, riempie un sacco di argilla e anche lei si arrampica inseguendo Luna.

GLAUCE

Malachianta

Se devo dire

La vita mia

Ogni parola

È nostalgia

Quest'amore che mi lascia

E non mi abbandona

Resta solo questo canto

Non capisco perché piango

Desiderio che tormenta

E non va via.

ACAMANTE

Figlio di madre, Figlia di madre, figli di
madri, figlie di madri

CORO LAMENTO DI MEDEA TRADITA

La madre resta in silenzio

Muta nel dolore

Non riesce a guardare

La pena stravolge il suo volto

Non ricorda la rosa

E vorrebbe scappare

Ad altro già volge il suo giorno

Senza riflesso o profumo

Madre senza pietà

Sviscerato il suo corpo

Non ricorda il tumulto del vivere

Solo orizzonte la muta pena

Figli inermi scacciati dalla luce

Senza più fiato, con gli occhi per sempre serrati

Assenza di flebile fremito

Il cielo si è aperto

Tra nero e nero di coltre inviolata
E un tempo amasti la rosa
Ma già oltre
Si riannoda l'antico lamento
Straniera tra stranieri
Ricordi il suono più antico
Le mani serrate mai più dischiuse
Esausta invochi vendetta
L'amore tradì l'amore
E non più frutto d'amore fu colto
Solo uno sguardo solo
Sul limite di eterni giardini

CORO BANCHETTO FINALE

Dentro il tuo sguardo
cerco la traccia della vita
il nodo delle cose
che dà il nome al mondo

la tua pelle mi parla
risponde ad ogni tocco
nell'istante che diviene cielo

E la notte
diviene mare
onda sotto cui andare
superficie sempre in movimento
ora gonfia, ora piana
la notte dentro te
mi fa crescere come onda
e io, per un istante,
sono il tuo mare.
sbatte questa nostra vita,
incessante,

sugli scogli della bellezza.
e la tua vertigine
diviene il vento che mi scuote.
La risacca
non è lamento di perduti amanti,
la risacca
è gemito d'amore
dentro la notte
che questo mondo rischiarà.
provare ad amarci
dentro le parole,
lasciare andare il senso,
i sensi,
fino a perdersi
nell'orlo dell'io e del tu
quando tutto può essere plurale.
perduta nella notte
ti cercherò nell'alba livida
del giorno senza sonno
tu,
lenta,
aprirai gli occhi
e il resto del corpo schiuderai esitando.
mani, naso, bocca, seno, ventre
ti ricorderanno un desiderio dimenticato
il ricordo di una notte
che ha mischiato i sensi
che ci ha lasciato in un angolo
sopraffatti dalla dimenticanza.
e cresce questo mare dentro di noi,
canta l'antico suono
dei popoli sotto le onde.
E questo mare cresce
Divenendo lago,

luogo non più segreto
a cui uomini antichi
diedero un nome ora dimenticato.
Per mano, portasti il mio sguardo
ed io, incerto, urlavo al cielo
i mille silenzi

amara vita
che non riesce a riconoscere foglia e germoglio
che nell'arida terra,
fingendo colore, si insinua.
amaro passo
che in una terra ancora straniera
non sa, non riesce, non può ricordare l'amore,
il tremore dei corpi
la luce che transpare dal sudore dei compagni
sorelle e fratelli dentro la paura
nel lavoro umile
del giorno dopo giorno
financo dentro la noia dei giorni
che si fa sottile e capace
di riconoscere
il corpo dell'altro che vibra.
non dà spazio
al vago di una superficie che blandisce
che pare promettere chissà quali profondità
e parole si assommano a silenzi
sembrano quasi
della medesima natura
di quella natura che non sai più intravedere.
E cieco viaggio nel perduto amore,
nella perduta speranza
di un giorno che appena nato

già muore
dentro la gola
di non dirsi compagni
di non riconoscere
sorellanza
se non nella superficie blanda
di un cielo che
in questa calura
in questa umida disperanza
graffia e non sa
tutto ciò che a tiro si trova
cieca memoria di cieco
che finge noncuranza
nella perdita della luce
o di una piccola strada
dove sei?
dove sei?
lascia alle mie spalle
l'arido della terra che non sa più chiedere acqua
lascia nelle pieghe delle oscure ombre
ciò che qualcosa ancora resiste
entra dentro la mia ombra
fai riposare il mio cuore stanco
dentro la tua
con un solo colpo d'ala
mi puoi ritrovare
in questo cielo straniero
che nessuna alba alberga

Nelle pieghe della notte
dove questa calura
divora la pelle,
l'aria, le mani

cercarti nel silenzio,
nella fuga,
nel desiderio che non osa,
nella tua rosa
che si è appena schiusa
nel mare
che incessante
instancabile
tocca la riva
orizzonte e dimenticanza
dell'invito del possibile rincorrersi

Lenta la luce arriva
la tramontana lieve soffia
spogliando gli ultimi oleandri
dicono che sono
piante piene di veleno
per questo stanno scomparendo
nei già grigi cementi cittadini
un tempo
costeggiavano tutta la via del mare
e a giugno strabordavano
di lilla, di rosso intenso
di celeste.
Abbiamo abbandonato ogni cosa
un bianco slavato
fa il verso ad un passo
che pretende la modernità.
Eppure
ancora verso questi luoghi
mi incammino prima che venga luce.
Mi sembra di vederti
che cammini

sola
lontano sulla spiaggia
ancora deserta
senza attesa
senza parole
senza dover rispondere a nessuno

sfiora il giorno
senza resa il desiderio
allo sguardo avido
si abbandona
senza confine
senza negare
senza rinuncia
da pelle a pelle
dove ancora cedere
dove ancora lenti muoversi
miracolo del sudore
della pelle che ride
corsa degli occhi
dentro, ancora più dentro
e poi nell'infinito della superficie
dove i volti incontrano la luce
inesauste rondini per cieli esplosi
danza sulla mia voce
danzami lenta
ché il giorno ancora incanta

ancora e ancora

Odore di rose
Che sanno di attesa

Sono ciò che tace
che forse sa
forse intreccia le dita al tempo
sono ciò che resta chiuso nel silenzio dei giorni
ho tracce tiepide negli occhi
e sete
ho molta sete
nel giorno che si veste di tramontana
cerco il punto di volta
l'arco che infiamma le parole
e ancora la pelle
la sete della pelle
la schiena, il posarsi piano, l'accogliersi
restare muti, nella sete
restare muti dalla sera al giorno
e i miei occhi hanno sete
i tuoi occhi
e la mia sete
le scorie delle ferite
e la vita che scorre
da sera a sete
da te a sé
amaro passo del solitario indurirsi
voce che della sete conserva l'arsura
tempo dei tempi
degli archivolti
e delle curve
dello sbattere di gambe
vigore e tremore
e timida dimenticanza
erranza dal volto all'arco

dove mi torco
dove disappaio
dove muto
mi anniento e mi rinnovo
nella perseveranza del desiderio
nell'appressarsi delle poiane
nel cigolio delle civette
nel cupo canto grigio d'amore delle tortore,
"tortorella mia non vedi
ho sete e tu hai acqua
ché lì torni e quella indichi
e sfuggi per poi riapparire"

mistero dei silenzi dentro il cuore
mistero del lasciarsi andare
mistero della voce che strozza la gola
che rama di silenzio il suono

CORO ESODO

Malachianta

Se devo dire
La vita mia
Ogni parola
È nostalgia
Quest'amore che mi lascia
E non mi abbandona
Resta solo questo canto
Non capisco perché piango
Desiderio che tormenta
E non va via.